

SYLLABUS

1. Course title:

LITERARY TRANSLATION

2. Code:**3. Cycle of study:****4. ECTS credits:****5. Type of course:** Mandatory Elective**6. Prerequisites:**

none

7. Class restrictions:

none

8. Duration / semester:**9. Weekly contact hours:**

9.1. Lectures:

3

9.2. Seminars:

0

9.3. Laboratory/Practice classes:

1

10. Faculty:

Faculty of Humanities and Social Sciences

11. Department/study program:

English Language and Literature/English Translation and Interpreting

12. Lecturer:**13. Lecturer's e-mail:**

14. Web site:

www.ff.untz.ba

15. Course aims:

This course is aimed at developing and perfecting the translation skills necessary for the literary translation. The students will be introduced to the different features of the literary language and the selected texts will cover different genres – from the popular essays, novels, novellas and dramatic texts. The aim of the course is not the study of all literary genres; instead it will focus on the most representative genres and authors. The students will critically evaluate and compare examples of source and target texts. Although the students are encouraged to explore theoretical works on literary translation, the focus will be on the practical aspect.

16. Learning outcomes:

The students will translate literary texts and present them at the constructive literary workshops. In this manner, they will be introduced to the basic features, strategies and potential translation errors in the field of professional literary translation, advance their prospects in translation studies, learn to offer constructive criticism of the translation project.

17. Course content:

Based on the selected works on the theory of literary translation and the literature related to the English-Bosnian literary contacts, the course explores the specific problematic of translating particular literary genres (poetry, prose, drama) and enables the students to interpret dominant translating poetics in the Bosnian-English context, as well as to independently translate literary texts.

- The World of Literary Translation
- The Poetics of the Target Language
- Translating Poetry
- Translating Prose
- Translating Drama

18. Learning methods:

Classes are held using various multimedia teaching aids, active study and participation of students in the teaching process, as well as translating texts from Bosnian to English and vice versa and individual workshop with the instructor.

Various types of written assignments (essays, papers, seminars, etc.) as homework, in-class activities.

The language of instruction is English and Bosnian when necessary.

19. Assessment methods:

The pre-exam points amount to a maximum of 50 points, while at the final exam the students can earn a maximum of 50 points.

The pre-exam points include:

- Class attendance and in-class activity carry a maximum of 10 points
- Translations from Bosnian to English and vice versa carry a maximum of 40 points

In order for the students to earn the minimum passing grade, they need to score at least 54 cumulative points, of which at least 25 on the final exam. The final grade is formed as a sum of all points earned in-class, seminar papers, the presentation and the final exam.

The final grade is formed as a sum of all points earned in-class, the seminar papers and the final exam.

The minimum number of points required to pass an exam is 54:

54-63=6 (six)

64-73=7 (seven)

74-83=8 (eight)

84-93=9 (nine)

94-100=10 (ten)

with 6 being the lowest and 10 being the highest grade.

20. Assessment components:

Pre-exam points amount to a maximum of 50 points and the maximum number of points that can be earned on the final exam is 50. Pre-exam points include a portfolio of translations (earning a maximum of 40 points) and in-class active participation (for which students can earn a maximum of 10 points). This amounts to a total of 100 points.

Assessment methods include:

- Attendance and in-class participation at lectures: 5 points
- Attendance and in-class participation at seminars: 5 points
- Portfolio of translations: 40 points
- Final exam: 50 points

21. Required reading list:

- Boase-Beier, J., Fisher, L. and Furukawa, H. (2018). The Palgrave Handbook of Literary Translation. Palgrave Macmillan Cham.
- Classe, O. Ed. (2000). Encyclopaedia of Literary Translation. London: Fitzroy Dearborn.
- Landers, C. E. (2001). Literary Translation: A Practical Guide. Clevedon/Inglaterra: Multilingual Matters Limited.
- Washbourne, K. and Van Wyke, B. (2019). The Routledge Handbook of Literary Translation. New York: Routledge.
- Wright, C. (2016). Literary Translation. New York: Routledge.

22. Web sources:**23. Applicable starting from the academic year:**

2024/25

24. Adopted in the Faculty/Academy session: